Литература:

1. *Атлас новых профессий*. Вторая редакция / Сколково; Агентство стратегических инициатив. М.: Сколково, 2015. 288 с. URL: http://www.skolkovo.ru/public/media/documents/research/sedec/SKOLKOV_O_SEDeC_Atlas_2.0.pdf (дата обращения: 06.06.2021).
2. *Мишина Н.В.* Право искусственного интеллекта как новая учебная дисциплина и отрасль права. // Труды 17 Междунар. науч.-практ. конф. «Преподаватель высшей школы в XXI веке». Сб. 17. Ростов н/Д: Ростовский гос. ун-т путей сообщения, 2020. С. 252–257.
3. *Мишина Н.В.* Теоретические аспекты правового регулирования искусственного интеллекта // Современный ученый. 2020. № 5. С. 247–253.
4. LEGALTECH 3.0. Рынок legaltech в России и в мире. Исследование для Национальной юридической службы «Амулекс» (июнь 2018) // НАФИ Аналитический центр. URL: <https://nafi.ru/projects/predprinimatelstvo/legaltech-3-0-rynok-legaltech-v-rossii-i-v-mire/> (дата обращения: 20.07.2020).

* * *

Финогентова О.Е.,

доктор юридических наук, профессор;
профессор кафедры теории и истории государства и права,
Юридический институт,
Балтийский федеральный университет им. И. Канта;
г. Калининград, Россия,
finogentovaoe@mail.ru

Терминологические проблемы, возникающие при признании иностранных документов об образовании в РФ

Аннотация: в статье рассматриваются изменения, происходящие в сфере высшего образования, определяются векторы развития высшей школы в современных условиях, обозначена одна из проблем, связанных с академической мобильностью, – признание иностранных документов об образовании. Автор анализирует использование терминов «эквивалентность», «нострификация» и «признание» в национальных и европейских документах, приходя к выводу о необходимости совершенствования процедур экспертной оценки иностранных документов. Выявляются проблемы, возникающие при осуществлении процедур признания. Использование в национальных законодательствах некоторых стран

устаревшей терминологии приводит к проблемам в понимании содержания документов и возможности их признания.

Ключевые слова: болонский процесс; Лиссабонская конвенция; нострификация; признание; трансформационные процессы; эквивалентность.

Olga Finogentova,
Doctor of Law, Professor;
Professor of the Department
of Theory and History of State and Law,
Institute of Law,
Baltic Federal University named after I. Kant;
Kaliningrad, Russia,
finogentovae@mail.ru

Terminological problems arising from the recognition of foreign educational documents in the Russian Federation

Abstract: the article examines the changes taking place in the field of higher education, determines the vectors of development of higher education in modern conditions, outlines one of the problems associated with academic mobility – the recognition of foreign documents on education. An analysis of the use of the terms "equivalence", "nostrification" and "recognition" in national and European documents is given. The conclusion is made about the need to improve the procedures for expert assessment of foreign documents. The problematic issues arising in the implementation of the recognition procedures are identified. According to the author, the use of outdated terminology in the national legislation of some countries leads to problems in understanding the content of documents and the possibility of their recognition.

Keywords: Bologna process; Lisbon convention; nostrification; recognition procedures; transformation processes; equivalence.

Начало XXI века ставит перед государствами новые амбициозные задачи, которые связаны с происходящими процессами глобализации и интеграции. Развитие инновационных технологий требует новых подходов к системе образования, основной задачей которого становится максимальное развитие интеллектуального потенциала личности. Это делает сферу образования важнейшим институтом социальной политики современных государств.

Для дальнейшего успешного и динамичного развития России, укрепления ее места на мировой арене, усиления ее конкурентоспособно-

сти необходима всесторонняя и глубокая трансформация системы образования, которая должна обеспечить формирование личности с новым открытым мышлением, умеющей быстро адаптироваться к динамично меняющемуся миру.

Создание образовательного пространства, которое отвечает этим задачам – настоятельная необходимость, во многом определяющая дальнейшие формы существования Российской Федерации.

Процессы трансформации российского образования тесно связаны с его интернационализацией и интеграцией в мировое образовательное пространство.

В настоящее время Российская Федерация является участником международных правовых актов, регулирующих вопросы признания иностранных документов об образовании, общее число которых приближается к ста. В число международных правовых актов, непосредственно касающихся вопросов признания, действие которых распространяется на Российскую Федерацию, входят: Конвенция, отменяющая требование легализации иностранных официальных документов, от 5 октября 1961 г. (Гаагская конвенция) [5]; две региональные конвенции ЮНЕСКО (Европейская [2] и Азиатско-Тихоокеанская [1]); три конвенции Совета Европы; три декларации и один протокол Совета Европы, разъясняющие и уточняющие отдельные положения конвенций этой организации; Совместная Конвенция ЮНЕСКО и Совета Европы (Лиссабонская); шесть многосторонних межправительственных соглашений, подписанных Россией в рамках СНГ; 70 двусторонних соглашений, протоколов, договоров, подписанных с 64 странами, касающихся вопросов взаимного признания документов об образовании.

Кроме основных интернациональных актов, функционирует и ряд иных нормативных актов, стабилизирующих условия, порядок, форму, сроки и прочие условия признания квалификаций для целей миграционного обмена внутри отдельных объединений.

Проблемный вопрос осуществления процедур признания – несогласованность терминологии в национальных и европейских документах, что порождает путаницу в понимании содержания и реализации процедуры признания.

Нормативно-правовую базу по вопросам взаимного признания образовательных документов составляют нормы Лиссабонской конвенции, национального законодательства и двусторонних или многосторонних соглашений о признании. Лиссабонская конвенция [3] и дополнительные

юридические документы, принятые для ее исполнения, не предусматривают использование терминов «нострификация» и «эквивалентность». Таким образом, данные термины происходят из практики признания, в которой широко использовались несколько десятилетий назад. Так, в национальных законодательствах некоторых стран-участниц используется устаревшая терминология, обозначающая устаревшие процедуры. Сейчас допускается использование данных терминов на национальном уровне при условии, что их содержание является тождественным термину «признание».

В международном контексте термины «нострификация» и «эквивалентность» имеют разное содержательное наполнение процедур оценки, которые указывают на более сильное требование сходства иностранных квалификаций и требуют различных условий применения. Если в европейском законодательстве термины «установления эквивалентности» и «признание иностранной квалификации» разграничиваются и подчеркивается их разница, то в российском законодательстве они употребляются синонимично.

В российской научной доктрине и нормативно-правовых актах для обозначения административной процедуры предоставления государственной услуги признания иностранных документов об образовании и образовательно-профессиональных степенях используются термины «эквивалентность», «нострификация» и «признание».

Нострификация (от лат. *noster* – наш, *facere* – делать) – процедура признания иностранных документов об образовании, которая осуществляется путем установления соответствия академических, профессиональных прав и образовательных, образовательно-квалификационных уровней иностранных документов об образовании (квалификации) государственным стандартам образования страны подачи документов с целью обеспечения прав граждан, получивших образование в иностранных государствах, на продолжение образования и профессиональную деятельность в стране представление, и осуществляется в индивидуальном порядке [8].

Так, *нострификация* означает признание полной идентичности иностранной квалификации во всех ее аспектах, которое связано с концепцией распознавания полной идентичности иностранной квалификации. Конечный результат процедуры нострификации – утверждение квалификации, соответствующей принимающей страны или разрешения использования названия этой квалификации. По нашему мнению,

процедура нострификации применяется к профессиям, порядок доступа к профессиональной деятельности которых определяется национальным законодательством и требует специальных разрешений (например, медицинский работник, преподаватель, юрист, психолог и т. д.).

Эквивалентность – более поздний термин, обозначающий несколько более мягкую процедуру, чем процедура нострификации. В экономических словарях термин «эквивалентность» происходит от лат. *aequivalens* – *равносильный, равнозначный*, и употребляется для обозначения возможных отношений типа равенства, то есть отношение, которым свойственны рефлексивность, симметричность, транзитивность [6].

В юридических словарях *эквивалентность* определяется как достаточность различных результатов оценки соответствия для обеспечения одного и того же уровня подтверждения соответствия в отношении одних и тех же установленных требований [7]. То есть эквивалентность характеризуется степенью смысловой общности, соотношением между отечественными и зарубежными учебными программами, учебными планами и перечнями изученных дисциплин.

Таким образом, можно классифицировать процедуры признания иностранных квалификаций по критерию требования степени схожести на *нострификацию* и *установление эквивалентности*. Так, для нострификации характерно требование более сильной степени сходства, по сути полной идентичности квалификации. В отличие от нострификации, установление эквивалентности осуществляется путем детального сравнительного анализа и предусматривает объем допустимых различий, то есть соответствует меньшей степени сходства.

В пояснительной записке к Лиссабонской конвенции отмечается, что термин «эквивалентность» связан с устаревшими принципами и методологией, где основное внимание при оценке иностранных квалификаций уделялось подробному сопоставлению учебных программ и списков изученных дисциплин («эквивалентности»). Таким образом, с принятием Лиссабонской конвенции процесс оценки стал сводиться к более широкому сравнению квалификаций («признание») [3].

В этом контексте в европейском законодательстве для обозначения процедуры признания документов об образовании стал использоваться термин «*recognition procedures*» – «*признание*».

Признание – формальное подтверждение компетентным органом значимости иностранной образовательной квалификации в целях доступа к обучению и (или) осуществления профессиональной деятельности.

«Формальное подтверждение» в контексте этого международного документа не означает формальность самой процедуры. Признание повышает шансы профессиональной мобильности для выпускников и представляет определенную меру достигнутой степени сближения и доверия. На уровне Европейского Союза не существует единых требований к профессиональному признанию дипломов, а в каждой стране регулируется самим рынком труда и выполняются работодателями.

Итак, терминологическое разнообразие позволяет сделать вывод, что признание иностранных квалификаций даже в странах Европейского Союза не является автоматическим, а представляет собой результат применения определенных процедур. Процедура признания иностранных квалификаций в странах ЕС не унифицирована. Ее характер и ответственные органы исполнения зависят от типа документа об образовании, страны его происхождения и цели.

Все документы об образовании, выданные на основании того образования, которое было получено, на территории бывших республик СССР вплоть до 15 мая 1992 г., нострифицировать не требуется. Документы стран СНГ об образовании, выданные позже этой даты, должны пройти обязательную нострификацию. Подобные образовательные документы признаются в России без прохождения процедуры нострификации, их следует лишь перевести и нотариально заверить указанный перевод. Но несмотря на то, что законодательно установлено то, что подтверждение указанных документов не требуется, иногда образовательное учреждение, организация или частное лицо все же требует предоставить нострификацию. В подобном случае оформляется официальный отказ «Рособрнадзора» в нострификации образовательного документа, в отказе разъясняется повод выдачи указанного несогласия. В дальнейшем нотариальные переводы документов совместно с отказом предъявляются по месту требования указанных документов. Сроки получения официального несогласия в оформлении нострификации составляют приблизительно от двух до четырех недель.

Резюмирую вышеизложенное, отметим, что необходимо с учетом положительного опыта других стран выработать и ввести оптимальные процедуры экспертной оценки и признания иностранных документов, соответствующих международным нормам.

Литература:

1. Азиатско-Тихоокеанская региональная конвенция о признании квалификаций в области высшего образования. URL: <http://www.russianenic.ru/int/unesco/tmp818.pdf> (дата обращения: 14.02.2021).
2. Европейская конвенция об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты (ратифицирована Федеральным Законом РФ от 8 июля 1999 г. № 147-ФЗ) // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1901935> (дата обращения: 12.02.2021).
3. Конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в европейском регионе (Лиссабон, 11 апреля 1997 г.) (ETS 165) // Совет Европы. URL: <https://rm.coe.int/168007f2f5> (дата обращения: 29.05.2021).
4. Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия (принята 16 ноября 1972 г. Генеральной конференцией ЮНЕСКО) // ООН. Конвенции и соглашения. URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/heritage.shtml (дата обращения: 13.02.2018)
5. Конвенция, отменяющая требование легализации иностранных официальных документов (СССР присоединился к Конвенции (см. постановление Верховного Совета СССР от 17.04.1991 № 2119-І; Конвенция вступила в силу для России 31 мая 1992 г. // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1900410> (дата обращения: 12.02.2021).
6. *Кошель П.А.* Экономический словарь-справочник: экономика, внешняя торговля, выставки / Под общей редакцией д.э.н. В.Л. Малькевича. М.: Общество сохранения лит. наследия, 2012. 344 с.
7. *Масликов И.С.* Юридический словарь. М.: Дашков и К, 2017. 374 с.
8. Признание иностранного образования и (или) иностранной квалификации // Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки. URL: <http://obrnadzor.gov.ru/gosudarstvennye-uslugi-i-funkczii/gosudarstvennye-uslugi/priznanie-inostrannogo-obrazovaniya-i-ili-inostrannoj-kvalifikaczii/> (дата обращения: 11.02.2021)

* * *